

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften
zu München.

Jahrgang 1867. Band II.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1867.

~~~~~  
In Commission bei G. Franz.

Herr Hofmann legt vor:

„Eine Anzahl altfranzösischer lyrischer Gedichte aus dem Berner Codex 389“.

Ich gebe hier den vorläufigen Schluss meiner Mittheilungen aus dem Berner altfranz. Codex 389, dem ich die vor zwei Jahren publicirten 20 Pastourelles entnommen habe. Noch mehr Stoff liegt im Pulte und soll seiner Zeit verarbeitet werden. Aber, dass ich es hier schon, sage, dieser grosse Trouverecodex, die Perle der kleinen, aber unschätzbaren Bongarsischen Sammlung, verdient vollständige und baldige Herausgabe. Er ist für die altfranzösische Lyrik der klassischen Zeit, was der Manessische Codex für die Minnesinger, eine Quelle, die, wenn auch der grossen Masse wegen nicht immer an Reinheit, so doch an Reichheit alle andern weit übertrifft. Was ich hier gegeben, was W. Wackernagel in den Altfranzösischen Liedern und Leichen (Basel 1846) mitgetheilt, ist doch nur ein kleinster Theil dieser einzigen burgundischen Liederhandschrift, deren Fülle man am besten aus dem Verzeichnisse aller Liederanfänge ersehen kann, die mein Freund Paulin Paris dem VI. Bande seiner *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi* S. 48—100 beigegeben, und das, nebenbei gesagt, die beste existirende Vorarbeit für das Studium der Trouvères, wie sein *Romancero françois* (Paris 1833) noch immer die wichtigste Publication lyrischer Texte ist. — Mehrere Verbesserungen sind mit Cursiv gleich in den Text aufgenommen.

### I.

C. Bern. 389. f. 2<sup>r</sup>.

Jeus partis. Cunes de Betunes. (was offenbar falsch ist.)

1 Amis Bertrans, dites moy le millor  
d'un jeu partit, de vos le veul oïr:

ki de s'amie auroit eü l'amor  
et parlement de li a son plaisir,  
et c'elle adonc sens forfait s'en partoit  
por autre ameir et pues paix refaisoit  
por lui tenir de samblant sens plux mais,  
li keis valt muelz, tous jors guerre, ou teil paix?

2 Sires Guichairs, saichiés, ceste dolor,  
ke je vos oi resconteir et jehir,  
ont autre fois eü tost [l. tuit] li pluxor.  
sovent voit on ceste chose avenir,  
teil dame lait son boen amin sens droit,  
ke s'en repent, quant elle s'en persoit.  
guerre en amors n'est prous, por ceu m'en tais.  
la paix valt muels, servir a cuer vrai.

3 Amis Bertrans, li cuers urais [l. verais], por voir,  
est per tout bons, ceu sai certainement,  
et cil est fols selonc le mien savoir,  
ke fauce dame aime a son essiant,  
ke bien saveis, k'en reprovier dist on,  
ke leires est li compans a lairon,  
et cil est folz et fait gabeir de lui,  
c'on sert de bordes et on festoie autrui.

4 Sire Guichart, or puet en bien savoir,  
ke vos d'amors savois pouc ou noiant;  
car je veul muelz toz jors de li avoir  
k'elle m' esgairce bien debonairement  
a bel semblant et a douce raixon,  
c'avoir a li mellee ne tenson.  
soffrirs atrait amors, certains en sui,  
et orguels fait a mainte gens anui.

- 5 Amis Bertrans, vostre sens n'est pais grans,  
ou on vos ait, espoir, en vain chargié,  
ke tout prandreis a greit com peneans.  
ains ne vi home de si pou apaier;  
quant d'un samblant et d'un trespovre ris  
vos puet tenir, trop estes vrais amis.  
celui sembleis, cui on tolt son chaistel,  
ke pues en prent decoste. 1. bel juel.
- 6 Sires Guichairs, jai nulz saiges amans  
ne me tanrait por ceu mal afaitié,  
se j'en greit pran doulz mos et bial [l. biaux] semblantz  
ains ke tot laisse, se seroit malvoistié.  
aincor valt muelz avoir, ce m'est avis,  
pou, ke mans [l. rians], car de ceu seux toz fis,  
ke per dousor fait on savaige oxel  
saige et priveit et guerpier son rivel. (riuel) = Wildheit,  
rebellion)
- per deu, Bertran, vos permenteis molt bel;  
mais n'i aurai avant [l. auan] talent novel.

II.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 3. r<sup>o</sup>.

Jugemens d'amors. (Von Gillebert de Berneville nach Paris.)

- 1 Amors, je vos requier et pri,  
ke vos me faites jugement  
d'une amie et de son amin  
ki entreameit s'ont longuement  
des pues k'il furent jovencel,  
or sont si grant, ke del donsel  
ait on piece ait fait chevelier,  
et c'est prous, mais j'o tesmoignier,  
ke il ne poroit barbe avoir.  
puet l'amor dureir ne valoir?

- 2 „Guillebert, por verteit vos di,  
ke la chose est si faitement,  
ke, pues ke l'uns l'autre ait choisi,  
je veul, k'il aince loiaulmant.  
quant il est [l'] un et l'autre bel  
l'amor ferme de mon saiel,  
et quant li dui cuer s'entr'ont chier,  
je les veul ensemble laissier.  
cil iront outre mon voloir,  
ki les en voront removoir.“
- 3 Amors, se ne doutoie si  
vostre ire et vostre maltalent,  
jai auriés la tenson a mi,  
quant obeïssiés a teil gent.  
ne sont digne d'avoir juel,  
k'a dame soit, nes .l. chaïppel,  
ne de roze ne d'auglentier [l. aiglentier]  
ne lor devroit dame baillier,  
et celle ferait grant savoir,  
se celui met en nonchaloir.
- 4 „Gillebers, por vostre merci!  
pairleis un pouc plux bellement.  
tuit ne sont mie si joli  
com vos estes, mien esciant.  
s'une dame aime .l. garsencel,  
se li semble il peirs de chaistel,  
lai fais je mon droit avancier  
et ma signorie enforcier,  
ke pues c'on aime ou blanc ou noir,  
tuit semble [= semblent] boen, si com je croy.“
- 5 Amors, je croy et sai de fi,  
k'elle n'ait desir ne talent

ne cuer, ki puist ameir celui  
per enfance a comancement.  
sens tricherie ou sans rivel  
on ne poroit .I. sac [l. sec] paxel (= paxillus pr. paisselh  
Pfahl)

faire florir ne verdoier;  
niant plux puet montiplier  
l'amor de lui, je l' sai de voir,  
ne il ne doit amie avoir.

6 „Gillebers, vos parleis ensi  
com uns hom sens entendement.  
se j'avoie celui traï  
et vers lui ovreit faucement,  
je sembleroie lou rainxel  
ki se ploie a chascun oixel,  
s'en feroie moins a proixier.  
vos me voleis mal consilier,  
si com je croi a mien espoir.  
querons, ki nos en die voir.“

7 Amors, la contesse en apel,  
se nuls hom, ki ait teil musel,  
doit per amors dame enbraiscier.  
chaistelains, veneis moy aidier!  
de Biaume, tost fereis paroir  
lou droit et le tort encheoir.

III.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 11. v<sup>o</sup>.

1 An .I. florit  
vergier jolit  
l'autre jor m'en entroie.  
dame choisi

leis son mari  
ki forment la chaistoie,  
se li ait dit:  
„vilains floris,“  
la dame simple et coie,  
„j'ai bel amin  
coente et joli  
a cui mes cuers s'otroie.  
ne soiés de mois jalous,  
maix aleis vostre voie;  
car, per deu! vos sereis cous,  
por riens ne m'en tenroie.“

2 „C'est grans folors  
et desonors,  
dame, ke m'aveis dite;  
car vostre amor  
aveis mis tout  
dou tout en vostre eslite.  
jai en nul jor  
n'en serez [l. vos]  
certes per moi despote;  
maix des plusors  
et des millors  
en sereis vos desdite.  
et se je puis, per mon chief!  
vos n'en sereis pais kite,  
mavaixe robe en aureis  
et livrexon petite.“

3. Vilains bossus  
et malestrus  
et toz plains de graipaille,  
vos crolleis tous,  
reposeis vous,  
seeis sus vostre celle.

je ne quier maix  
avoir per vos  
ne sorcot ne cotelle.  
vezsi le dous tens ou vient,  
ke renverdist la pree,  
s'irons moi et mon ami  
coillir la flor nouvelle.“

IV.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 30 v<sup>o</sup>.

Blondelz.

- 1 Bien c'est amors trichie,  
quant elle m'ait ocis,  
ki m'ait fait sens amie  
ameir tant com fui vis.  
mors sui, se m'est avis,  
por ceu ke je n'ain mie  
ne jaimaix en ma vie  
ne serai fins amis.
- 2 La joie m'est faillie,  
ke m'ait faite toz dis  
amors per tricherie,  
ke tout avoit conquis.  
lais! je m'estoie mis  
dou tout en sa baillie;  
or c'est de moy partie,  
ja maix ne serai pris.
- 3 Pris? je per coy seroie,  
quant je sui eschapeis?  
ne sai maix teil folie,  
ke pues revient aisseis  
lai, dont il est greveis.

deus! se jeu seu faissoie,  
plux douce mort auroie;  
maix trop m'en sui blaimeis.

4 Je m'en repentiroie,  
se j'estoie eschapeis.  
per foit, ke je parloie,  
com hom desespereis.  
amors, cor m'ocieis!  
certes, je le voldroie,  
la force n'est pais moie  
vers vos, bien lou saveis.

5 Dame, cest douls martyre  
doi je bien endureir,  
ne jaimaix nostre sire  
ne me puist amandeir,  
se je m'en quier oster.  
se me deviés occire,  
je ne puis pais elire  
millor mort ne trouver.

6 D'amors ne sai ke dire;  
quant muels i veul penseir,  
l'une heure me fait rire,  
l'autre me fait ploreir.  
jai ne m'en doit blasmeir,  
maix malz talens et ire  
me fait dire et desdire  
et folement pairleir.

V.

C. Bern. 389. f. 31. r<sup>o</sup>.

1 Bels m'est l'ans en may, quant voi      lou tens florir,  
oxel chantent doucement      a l'enserir.

[1867. II. 4.]

toute nuit veil et tressaul, ne puis dormir,  
 car a cen [l. ceu] m'estuet penseir ke plux desir.  
 molt hei ma vie,  
 s'a teil tort me fait morir  
 ma douce amie.

2 Lais, por coy me fait la belle mal sentir,  
 quant del tout seux atorneis a li servir?  
 je ne veul ne se ne puis de li partir,  
 car ne puis de mes dolors sens li guerir.  
 molt hei ma vie  
 s'a teil tort me fait morir  
 ma douce amie.

3 Nuls ne seit, a keil dolor je m'en consir;  
 ains ne li osai mon cuer del tout gehir.  
 siens seux et fui et serai sans repentir,  
 tous jors veul lou sien service maintenir.  
 molt hei ma vie  
 s'a teil tort me fait morir  
 ma douce amie.

4 Deux, com sont en grant doutance de faillir  
 cil ki aime de boin cuer et sans traïr!  
 losenjur, ke por noient suellent mentir,  
 font bone amor remenoir et depairtir.  
 molt hei ma vie  
 s'a teil tort me fait morir  
 ma douce amie.

5 Nuls ne puet de fauce amor a bien venir,  
 car chascuns veult pouc ameir et bien joïr.  
 li malvaix font les cortois avelenir,

nuls ne seit maix cui ameir      ne cui servir.  
molt hei ma vie  
s'a teil tort me fait morir  
ma douce amie.

- 6 Tresor veul ma retrowange      defineir [l. definir].  
Gontier pri molt k'il la chant      et faice oir.  
ou pascor, quant on vairait      lou bruel florir,  
chevelier la chanteront      per esbaudir.  
or aim ma vie;  
car del tout m'ait afeit  
ma douce amie.

VI.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 58 r<sup>o</sup>.

Kreuzlied ohne Bezeichnung.

- 1 Douce dame cui j'ain en bone foi,  
de loiaul cuer sens jamaix arier traire,  
mercit, dame, a mains jointes vos proi.  
se seux croixiés, ne vos doie desplaire;  
desoremaix ai talent de bien faire,  
aleir m'en veul a glorious tornoi  
outre la meir, ou la gent sont sens foi,  
ke Ihucrist firent tant de mal traire.
- 2 „Biaux dous amis, certes, se poise moi,  
ains maix mes cuers ne fut si a mesaixe,  
c'outre la meir vos en irois sens moi,  
j'amaixe muels tous jors vestir la haire;  
maix pues k'il veult a deu et a vos plaire,  
je ne veul pais k'il remaigne por moi.  
a mains jointes a la meire deu proi,  
ke vos ramoinst et vos laist grant bien faire.“
- 3 Molt me mervoil, se del sen ne mervoil,  
quant je dirai: „a deu jusc'a repaire,“  
a ma dame, ke tant ait fait por moi,

ke lou dime n'en sauroie retraire;  
maix nuls ne puet trop por damedeu faire.  
quant me membre, que il morit per moi,  
tant ai en lui de pitiet et de foy,  
riens, ke je laisse [l. lais], ne me poroit mal faire.

VII.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 59. v<sup>o</sup>.

Li cuens de Cousit. (fehlt bei P. Paris.)

- 1 De jolit cuer enamoreit  
chansonete comenceraï,  
por savoir, s'il vanroit a greit  
celi, dont jai ne pertirai,  
ains serai en sa volenteit.  
jai tant ne m'i aurait greveit,  
ke ne me truiet amin verai.
- 2 Quant son gent cors et son vis cleir  
et sa grant valour acoentai,  
lors la trovai si a mon greit,  
ke toute autre amor obliai;  
si ne fut pais por ma santeit,  
aincois cuit bien tout mon aié  
languir, ke jai ne li dirai.
- 3 Raixons me blaime durement  
et dist, ke ne l'ai pais creü,  
quant d'ameir si tres hautement  
ai trop mavaix consoil eü;  
maix pitiés ki le [l. les] vrais amans  
fait estre iriés liés et joians,  
et [l. ce] dist, c'ancor m'estrait randu.
- 4 Dame, se j'ain plux hautement.  
ke mestiers ne me soit eü,

la grant bialteis, c'a vos apent,  
ait si mon couraige meü,  
se vos pri mercit doucement.

VIII.

Cod. Bern. 389. f<sup>o</sup> 69 v<sup>o</sup>. (alte Foliirung 71).

Adefrois li baistairs.

- 1 En novel tens pascour ke florist l'aube espine,  
espousoit li coens Guis la bien faite Aglentine.  
tant jurent doucement brais a brais soz cortine  
ke .VI. biaus fils en ot, pues li moustrait haïne  
por ceu ke muels amait sa pucelle Sabine.  
ke covant ait a mal marit,  
trop sovent voit son cuer marrit.
- 2 Li coens por sa biateit l'ama tant et tint chiere,  
ke de li ne se pot partir ne traire ariere.  
tant li semont ces cuers ke s'amor li requiere,  
ke per devant li vient por faire sa proiere.  
ke covant ait a mal marit etc.
- 3 „Sabine, fait li coens, vostre amor m'atalente,  
la vostre vos requier, la moie vos presente;  
et se vos me failliés, mis m'aveis en tormente.“  
et la belle respont: „jai deus ne le consente,  
k'en soignantaige soit usee ma juvente.“  
ke covant ait a mal marit etc.
- 4 „Sabine, dist li coens, tant vos voi debonaire,  
ke de vos ne me puis partir ne arrier traire,  
et se vos me voleis et mes boens voleis faire,  
n'ait home en mon pooir, s'il en voloit retraire  
malvaix mot, ke les euls ne li feisse traire.“  
ki covant ait etc.

- 5 Tant ait li coens doneit et promis a la belle,  
ke il li ait tolut le douls nom de pucelle,  
toutes ces volenteis fait de la damoiselle.  
Aglente s'en persoit, son seignor en apelle,  
por pouc ke ne li pairt li cuers sous la mamelle.  
ki covant ait a mal etc.
- 6 La dame en sospirant ait moustreit son coraige:  
„sire, por deu merci! trop m'aveis en viltage,  
ke devant moi teneis amie en soignointaige;  
se me mervoil coment me faites teil hontaige,  
car onkes en moi n'ot folie ne outraige.“  
ki covant etc.
- 7 „Aglente, bien aveis vostre raixon moustree.  
sor les euls vos comant ke veudiés ma contree  
et gairdeis ke n'i soit seüe la rentree;  
car maintenant seroit la vostre vie outraie.“  
ki covent ait a mal marit etc.
- 8 Aglente c'est en piés, vosist ou non, drescie,  
en plorant prant congié, dolente et correcie,  
de ces enfans aidier a tous les barons prie,  
pues les baisse en plorant et il l'ont embraissie.  
quant pertir l'en covient, a pouc n'est enraigie.  
ke covent ait a mal marit etc.
- 9 La dame, a duel k'elle ot, est cheüe sovine.  
quant redrescier se pout, dolente s'achamine,  
del cuer vait sospirant et de ploreir ne fine.  
les lairmes de son cuer corrent de teil ravine  
ke ces bliaus en moille et ces mantels hermine.  
ke covant ait a mal mari,  
trop sovent voit son cuer marrit.

IX.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 73. r<sup>o</sup>.

- 1 E amerouse, belle de biaul semblant,  
deigniés chanteir la chanson vostre amin  
ki angoissous et pensis et tramblans  
a cuer dolant de vos se departi.  
bien me peüstes veoir esbahi,  
quant je vos dix: „male riens sens merci,  
n'a deu n'a sains vostre cors ne comans,  
ains vos demant ma mort et bien vos di,  
k'en grant torment m'aveis mis, mar vos vi.“
- 2 Lais moi chaitif! mar la vi voirement,  
mar la conu, mar m'i delitai si  
en remireir son cleir vis bel et gent  
et ces vairs euls ke m'ont mort et traït.  
trop durement laissiet m'ont et saixit.  
quant en seux lons, nulle heure ne m'obli,  
tous jors m'est vis k'elle me soit davant.  
dormant vaillant la reclam et depri,  
nes en sonjant son nom sovent escri.
- 3 Li deus d'amors m'ait pris a lais coursour,  
se ne li puis de son lais eschaipeir;  
maix tost auroit en ris torneit mon plour,  
se per amors fait de celi ma peir,  
ke deus formait por cuers de gens embleir.  
nuls ne puet riens en li a droit blameir,  
tant i ait sen, cortoisie et valour.  
muels ain doloir por li en grief penseir,  
ke d'autre avoir lou desduit ne le greit.
- 4 Dame plaixans, trop belle a pouc d'ator,  
molt vos avient a rire et a pairleir.  
vostre biaulteis voint roze et lis et flours,

ne je m'en puis recroire ne laissier  
de vos samblans amerous recorder  
ne des biaux euls ke tant peux compareir,  
k'en esgairdeir moi firent tant bel tour.  
plains de dousor les vi vers moi torneir,  
mil fois le jour m'en covient sospireir.

- 5 Je vos ain, dame, et bien i ait por coy  
je doie estre vostre loiaux amins;  
car en vos sai trestous les biens et voi  
ke puissent estre en cors de dame aissis.  
gens cors, frans cuers, belle bouche et cler vis,  
ki seroit dont vers vos fauls ne faintis,  
tant eüst mal ne folie en soi?  
molt m'en coentoi, quant de vos seux sospris,  
k'en noble poent m'ait li deux d'amors mis.

X.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 76.

De nostre daime.

- 1 Fins de cuer et d'aigre talent  
veul un serventois comencier  
per loweir et regraicier  
la roïne dou firmament.  
de sa loenge et de son nom  
muevent tuit mi lai e mi son,  
ensi veul useir mon juvent  
en li servir en boen espoir  
de tant, com j'aurai de savoir.
- 2 Gabriel glorieusement  
alait ceste dame noncier,  
k'en li se devoit herbegier  
et panre charneil vestement

cil ki fist Adam purement.  
 la virge, ke fut en frison,  
 lou creit et fut errammant  
 parole chairs, et consut l'oir  
 ki poissance ait a son voloir.

3 Nes plux ke li aire se mue,  
 quant on i giete un esprevier,  
 ne muait elle a l'enchairgier  
 ne a naistre de son enfant.  
 virge portait son enfanson,  
 virge le tint en son giron,  
 virge li vit mort recevoir  
 et virge en paradix seoir.

4 S'en ceste dame eüst noient,  
 ke trop ne feïst a preïxier,  
 jai cil, ki tout puet justicier,  
 n'i fust enclos si longuement.  
 mais, se tuit ierent Salemon,  
 home et oixel, beste et poixon,  
 et la loescent bonement,  
 ne porroient dire le voir  
 de s'onor et de son pooir.

5 Tres douce dame, a vos me rant.  
 se vos me voleis consillier,  
 je n'ai gairde de perillier  
 \*) de nesciteit [= pr. nescietat] ne de torment.  
 meire a l'aïgnel, meire a lion  
 meire a vrai [l. vrai] fil Salemon,  
 meire, ou tres tous li biens resplant,  
 meneis nos en vostre menoir,  
 ou nuls malvais ne puet menoir.

---

\*) HS. da nerciteit.

XI.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 80 v<sup>o</sup>.

Adefrois li baistars.

- 1 Fine amor en esperance  
m'ait mis et doneit voloir  
de chanteir por aligence  
des mals, que me fait avoir  
celle, ke bien ait pooir  
d'amenuisier ma grevence;  
maix paour ai et doutance,  
ke per felon losengier  
ne me veulle justicier.
  
- 2 Tant me plaist sa contenance  
et ces gens cors a veoir  
et sa tresdouce semblance,  
ke veul en greit recevoir  
kan ke m'i ferait doloir,  
c'adés en ai remembrance,  
ke biaux servirs et sousfrance  
fait fins amans avancier  
et sevoir croistre et haucier.
  
- 3 Per sa tresdouce acoentance  
et per son bel decevoir  
fist mes cuers de moi sevrance  
et prist leis le sien menoir,  
tant li plaist a remenoir,  
k'il aime la demourance;  
maix ains n'i out retenance,  
ains crien orguel et dongier,  
ki me fait colour chaingier.
  
- 4 Sovent ai ire et pesence  
d'amors, ke tant suelt savoir.

or ai torneit en enfance  
sa coentixe et son savoir,  
quant ceaulz met en nonchaloir,  
ki por li ont mesestance,  
et ceauls done recovrance,  
ki se poennent de boixier  
et de faulz cuers renvoixier.

5 Dame debonaire et franche,  
bien me faites persevoir,  
ke fins cuers sens repentence  
ne m'i puet mais riens valoir [l. valoir].  
vostres seux, saichiés de voir,  
se per vos n'ai delivrance,  
cui je ne puis eslongier  
ne ma douleur aligier. [fehlt ein Vers.]

6 Chancon, vai ramentevoir  
a la plux belle de France,  
de pair moi li fai moustrance,  
ke ne me sai revengier  
fors ke per mercit proier.

## XII.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 87.

C'est dou conte de Bair et d'Ocenin son ganre (nach P.  
Paris le conte Henri de Bar).

1 Gautiers, ki de France veneis  
et fustes aveuc ces barons,  
cor me dites, se vos saveis,  
keilz est la lor entensions?  
durrat maix tous jors lor tensons,  
ke jai ne s vairons acordeis  
ne jai ne s vairont si melleis,  
ke perciés en soit uns blasons?

- 2 Pieres, se nostre coens Henris  
en est creüs et li Bretons,  
et li Bretons k'est si ozeis,  
et li sires des Borgignons,  
ansois ke paissent rouvexons,  
vairés Baicles si raüsseis,  
ke lors bobans serait mateis.  
jai rois ne lor iert guerixons.
- 3 Gautiers, trop dure longuement  
cist meneciars et si valt pou,  
mal semble, k'il aient talent  
d'ous vengier, si ont il per fait.  
chascun jor asembleis les voy  
de loing venir atout grant gent,  
bien perdent honor et argent,  
quant il ne font ne ceu ne coi.
- 4 Pieres, on ait veüt sovent  
mesavenir per grant desroi.  
honor ont fait a esciant  
et li chardenal et li roi,  
ki les ait moneis en besloi  
per lou consoil dame Hersant;  
desore irait la paille avant,  
ceu puet chascuns penseir de soy.
- 5 Gautier, je ne m'i os feir,  
trop les voi lens a cest mestier.  
lou bel tens ont laissiet paisseir  
tant com doit plovoir et negier,  
et quant plux les voi correcier  
et de la cort por mal torneir,  
s'en font 11. ou 111. demoreir  
por truwe en covert raloignier.

6. Piere, ne font pais a blameir  
cil, ki en partirent premiers,  
k'ains pues ne vorent demoreir,  
maix nostres coroneis ligiers  
por lou chardenal losengier,  
cui il n'oserent rien veeir,  
et por ceuls de blame geteir,  
furent la feme un pou laissier.

XIII.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 115. v<sup>o</sup>.

Aidefroi.

- 1 Kant je voi et fuelle et flor  
color mueir,  
c'oisilloz por la froidor  
n'osent chanteir,  
adonkes sospir et plor,  
car conforteir  
ne m'i sai, tant sent dolor  
por bien ameir,  
car soffrir ne puis sens morir  
cors, ki sent teil mal longuement,  
car la nuit, quant me despeul  
et dormir veul,  
sovent meul [HS. mou]l  
mon lit, tant plourent mi eul.
- 2 Trop me plaist et nuit et jor  
a remireir  
son gent cors et sa faisson  
et son vis cleir.  
e lais! je cuidai en li  
mercit trover.  
por coi j'apris la folor,  
ke je compeir.  
quant jehir

osai mon desir,  
folement a son bel cors gent,  
lors me heit et moustre orguel  
et mon acuel,  
c'avoir suel,  
ai perdut, dont trop me duel.

3 Son gent cors mar acoentai,  
ou faut mercis,  
sa bialteit mar regardai,  
por coy languis.  
grief poene et dolor entrai  
et asseis pis,  
et sai bien, jai n'en guerrai,  
ke bien m'est vis,  
k'en pensant sa chiere riant  
davant moi et nuit et jor voy.  
li tres bel eul de son front  
en mon cuer sont  
et seront,  
je cuit, tant ke mort m'auront.

4 De moy nul consoil ne sai,  
tant seux sospris,  
fors en vos belle, ke j'ai  
mon penseir mis.  
mercit tant vos proierai  
com serai vis,  
et bonement atandrai  
com fins amis;  
maix itant vos veul dire avent,  
se de moy pitiés ne vos prent,  
certes trestuit cil del mont  
vos blameront  
et tanront  
a cruel quant lou sauront.

- 5 Mors seux, de mercit li pri,  
car certains sui,  
jai n'aurai de li  
confort de mon anui,  
car folement m'enbati  
lai ou ne dui,  
et a mon pooir choisi  
ceu, qu'iert autrui,  
dont movoir  
ne puis mon voloir,  
ke piece ait retint et laissait  
mon cuer per moi ostaigier.  
a comencier  
ke laissier  
le peüsse de legier.

XIV.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 123. r<sup>o</sup>.

Cunes de Betunes (bei P. Paris Rom. fr. S. 89 fehlt die  
4. Strophe).

- 1 L'autrier un jor apres la saint Denise  
iere a Butunes, ou j'ai estei sovent.  
remenbrai moi des gens de male guisse.  
ke m'ont sus mis mensonge a esciant,  
ke j'ai chanteit des dames folement;  
mais il n'ont pais ma chanson bien aprise,  
k'ains n'en chantai fors d'une seulement,  
ke me fist tant, ke vengeance en fut prise.
- 2 Il n'est pas drois d'un home desconfire,  
se vos dirai bien la raixon, coment:  
s'on prant per droit d'un lairon la justice,  
k'en afiert il a loiaul de noient?  
niant, per deu! ke raixon i entent;  
mais la raixon est si ariere mise,

ke ceu, c'on doit loweir, blaiment la gent  
et lowent ceu, ke li saige moins present.

3 Dame, lonc tens ai fait vostre servixe.  
la mercit deu! or n'en ai maix talent,  
c'une autre amor m'est el cuer si asisse,  
ke tous li cors m'en alume et enprant  
et me semont d'ameir si hautement.  
et j'amerai. ne puet estre autrement,  
k'en moy ne truis ne orguel ne faintixe,  
se me metrai del tout en [l. sa] franchixe.

4 En la millor del roïame de France,  
voire del mont, metrai tout mon penseir;  
maix ceu me fait sovent estre en doutance,  
ke sa valor ne me taigne en vilteit.  
mais ceu m'en ait mainte fois conforteit,  
k'el monde n'ait nulle si grant fierteit,  
c'amors ne puist plaissier per sa pouxance.

XV.

C. Bern. f<sup>o</sup>. 129. r<sup>o</sup>.

Gavaron Grazelle (am Rande von anderer Hand als die gewöhnliche und unsicher; es ist dieselbe Hand, welche die zwei letzten Zeilen beifügte).

1 L'autrier lou premier jor de mai  
jueir m'alai dehors Parix  
con cil ki est en grant esmai  
d'une amor ou j'ai mon cuer mis,  
s'oï chanteir a haute voix  
dame amerouse, se m'est vis:  
„mes peires ne fut pais cortois,  
quant vilain me donait marit.

2 Si tost com la dame escoutai,  
vers li m'en voix et pues li dix:  
„dame, deus sault vo cors lou gai!  
k'aveis, porcoi ploreis ensi?“  
elle moi dist: „sire, per foi!  
j'ai un vilain ki m'ait traït.“

3 „Dame, jai ne vos quier mentir,  
en moy ait fin cuer amerous.  
loiaul de cuer sens repentir,  
sens tricherie et sens folour  
vos servirai com fins amis.“  
„biaul sire, et je vos doing m'amor,  
mes cuers vos est a bandon mis  
sens penseir nulle autre folour.“

4 Tout maintenant l'alai saixir,  
si la jetai sor la verdor.  
trois fois li fix sens defaillir  
lou jeu c'on appelle d'amors.  
elle moi dist: „biaus douls amis,  
onkes mes maris a nul jor  
ne fist vers moi, je vos plevis,  
por coi deüst avoir m'amor.“

5 Per grant solaus, per grant deduit  
me dist la belle et per amor:  
„faites le moy aincor, amis.“  
lors rencomensai sens demor  
lou jeu, k'elle m'avoit requis;  
et g'i failli, s'en fui irous.

6 Et elle dist: „sire, per foi!  
vos estes fols et jangleos.  
il fait trop malvaix acoentier

[1867.II. 4.]

home ke si est vanteous.  
fueis de ci, faulz cuers faillis!  
je ne vos pris un viés tabour.  
honie soit dame de prix  
ke a vilain done s'amor.“

dann folgt von anderer jüngerer Hand auf der leergebliebenen Stelle der Zeile

certes dame ne m'en chaut,  
que ge en ai purtei la flour.  
was offenbar ein müssiger Zusatz ist.

XVI.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 139. v<sup>o</sup>.

Anonym.

- 1 Lors quant l'aluelle  
et la quaille crie,  
chante l'arondelle,  
la rose est florie,  
lais ! dont sospir,  
ke plux desir  
la tresplux belle del mont  
sens mentir,  
mout me satelle [l. sautelle]  
li cuers et oxelle,  
quant la cuit tenir.  
deux, k'en apelle,  
m'en doinst la nouvelle  
de joie a oïr.
- 2 Se mon fol couraige  
me convient a plaindre,  
si baie a outraige,  
n'i porai ataindre  
nes por morir.

bien doi haïr  
icelle raige  
ke me fait languir,  
et cest damaige  
k'ai per mon folaige,  
quant ne l'os jehir  
ne a messaige  
jor de mon eaige  
n'ou ferai oïr.

3 Prieir la voloie,  
non ferai eincore,  
k'aiseis tost auroie  
pix ke n'en ai ore;  
ains la remir  
a mes euls aisseis m'otroie  
son cors a sentir  
s'or la metoie           de s'amor envoie;  
bien sai sens mentir,  
k'iere sens joie           avoir en poroie.  
muels m'en veul souffrir.

4 Molt est debonaire,  
ceu me resconforte,  
bien me sait atraire  
ces cleirs vis ke porte.  
longues souffrir           et esbaudir  
moy covient faire.  
por gent signorir  
l'en ne vaut gaire,  
cui joie n'esclaire  
sens mal soustenir.  
n'en sai ke faire,  
tant ain son repaire.  
deux m'i doinst venir!

5 Deux! com dure vie  
 est en moy enclose,  
 cor ne l seit m'amie  
 ne dire ne l'ose,  
 ke je m'esmai  
 et si ne sai  
 ke celle pense,  
 dont j'ai lou cuer gai.  
 molt me tormente  
 celle k'est plus gente  
 ke la rose en mai.  
 bone fiance  
 i ai sens doutance,  
 ke s'amor aurai.

XVII.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 151 r<sup>o</sup>.

Robers de l'Epiz a Maheus de Gañ. (sic) Jeu parti.

- 1 Maheus de Gans, respondeis  
 a moi com a vostre amin:  
 chanones d'Ares sereis  
 tot vo vivant per ensi,  
 ke jai amie n'aurais  
 awan; maix [l. ou] toute vo vie  
 sereis sens la chanonie.  
 dites lou keil vos prandeis.
- 2 Robers, bien seux apenseis  
 de respondre a jeu parti.  
 prevendes et richeces [l. richeteis]  
 ne tien je pais en despit;  
 maix muels ameroie aisseis  
 d'estre ameis la [l. ke] signorie.

- ki ke lou tiengne a folie,  
iteille est ma volenteis.
- 3 Maheus, riches et moulés  
fait boen estre, je l vos di,  
molt est cil bieneüreis  
ki est issus de merci.  
tous riches ameir poeis,  
ceu est trop d'avoir amie.  
ki aime sens tricherie,  
tout son sen ait oblieit.
- 4 Robert, d'amors recreeis,  
pues c'aveis moible choisi.  
cuers ki est enamoreis,  
doit tout ceu meitre en obli,  
et d'autre pairt bien saveis,  
c'amors ait en sa baillie  
sen, honor et cortoixie,  
ke muelz valt k'estre renteis.
- 5 Maheu, mal vos deffendeis,  
a muels prendre aveis failli.  
se d'amie est fais vos greis,  
jai pues, n'aureis cuer joli.  
vos desirs est achieveis,  
ceaus recroit, ke maix ne prie.  
requisite ne deffent mie,  
c'on aint trop, grant tort aveis.
- 6 Robert, ains pues ke fui neis,  
si esbahit ne vos vi,  
ou la raixon n'entendeis.  
avoirs vos ait si sougit,  
ke jamaix bien n'amereis.  
amors loiaul dru n'oblie, [HS. loiauls—oblieis]

ne ne veult, k'en velonnie  
chiece ne en povreteit.

- 7 Boutilliers, or i penseis,  
li keils ait millor partie,  
ou riches, ki merci krie  
sa dame, ou povres ameis.  
Coppin, lou keil muels loeis,  
ou avoir sa druerie  
del tout sens mal acomplie,  
ou estre riches clameis?

XVIII.

C. Bern. 389. f<sup>o</sup>. 175.

Anonym.

- 1 Or cuidai vivre sens amors  
des or en paix tout mon aié,  
maix retrait m'ait en la folour  
mes cuers, dont l'avoie eschaipeit.  
enpris ai grignor folie  
ke li fols enfes, ki crie  
por la belle estoile avoir,  
k'il voit hault el ciel soir.
- 2 Coment ke je me desespoir,  
bien m'ait amors gueridonei  
ceu, ke je l'ai a mon paour  
servie sens desloiaulteit,  
ke roi m'ait fait de folie.  
se si gart bien, ki [l. s'i] fie,  
de si haut merite avoir.
- 3 S' [l. N'] est mervelle, se je m'aïr  
vers amors [l. amor], ke si m'ait greveit.

deus! cor la puisse je tenir  
un soul jor a ma volenteit;  
elle compairroit sa folie,  
si me faice deus aïe!  
a morir la covenroit,  
ce ma dame ne m'ooit [HS. ocit].

4 Hai, frans cuers! ke tant covoit,  
ne beiés a ma foleteit.  
bien sai, k'en vos ameir n'ai droit,  
s'amors ne m'i eüst doneit;  
maix efforciés fais folie,  
si com fait neif ke vans guie,  
ke vait lai, ou il l'empoent,  
si ke toute et [zu tilgen] esmie et fraint.

5 Dame, ou nuls biens ne souffraint,  
merci per franchise et per grei!  
pues k'en vos sont tuit mal estaint  
et tuit bien vif et alumey,  
cognoissiés, dont la folie  
me vient, ke me tolt la vie?  
k'a riens n'oz faire clamour  
s'a vos non de ma douleur.

6 Chanson, ma belle folie  
me salue et se li prie,  
ke por deu et por s'onor  
n'ait jai euls de traïtor,  
ke bien seivent li pluxor,  
ke Judas fist son signor.

XIX.

C. Bern 389. f<sup>o</sup>. 182.

Le duchaise de Loraiane.

- 1 Per maintes fois aurai estei requise,  
ke ne chantai ensi com je soloie,  
ke tant per seux aloignie de joie,  
ke je vodroie estre muels entreprise.  
[l. jai] a mien veul moroie en etail guisse  
com fist celle, cui resembleir voldroie,  
Dido ke fut por Eneam occise.
  
- 2 Biaus douls amins, tout a vostre devise  
ke ne fix jeu, tandis com vos avoie!  
gens vilainne, cui je tant redoutoie,  
m'ont si greveit et si ariere mise,  
c'ains ne vos pou merir vostre servise.  
s'estre pooit, plux m'en repentiroie,  
c'Adam ne fust [l. fist] de la pome c'ot prise.
  
- 3 Per deu, amors! en grant dolor m'ait mise  
mort vilainne, ke tout le mont guerroie.  
tolut m'aveis la riens ke plux amoie;  
or seux Fenix, laisse, soule et eschive,  
dont il n'est c'uns, si com on le devise.  
or veul doloir en leu de moneir joie,  
poene et travail iert maix ma rante asise.
  
- 4 Ains por Forcon tant ne fist Anfelixe,  
com je por vos, amis, se vos ravoie;  
maix se n'iert jai, se aincois ne moroie,  
ne je ne puis morir en itel guisse,  
c'aincor me rait amors joie promise.  
maix a mien veul se m'en repentiroie,  
se por tant n'iert, c'aimors m'ait en jostice.

XX.

C. Bern. 389 f<sup>o</sup>. 190.

Anonym.

- 1 Per une matineie en mai  
por moi deduire et soulaicier  
a une fontenelle alai,  
s'oï chanteir en [un] vergier  
lou rosignor si doucement  
ke tous li cuers d'amors m'esprent,  
et se vi leans consillier  
une dame et un chevelier.  
arrier me traix seleement,  
ke ne lor voloie anoier.
- 2 Ensi com je m'en retornai  
per un estroitelet sentier,  
une damoiselle trovai  
seant en l'onbre d'un rozier.  
lou chief ot blond e lou cors gent,  
uns euls por traire cuers de gent,  
bouche bien faite por baissier.  
deus! ke la poroit enbraissier,  
et tenir nue a son talent,  
jamaix de muels n'aurait mestier.
- 3 Cortoisement la saluai,  
car molt me plaist a acoentier,  
et li dix: „belle, je serai  
vostre amis de fin cuer entier.  
a vos m'otroi et doing et rent,  
faites vostre comandement  
de moi com de vostre amin chier.  
mains jointes mercit vos requier,

de vos ma grant honor atent,  
ke d'autre avoir ne la quier.“

4 „Certes, sire, de cest present  
vos doi je savoir molt boen grei;  
maix uns autres a moi s'atent,  
et cui j'ai cuer et cors donei,  
n'autre ke lui je n'amerai;  
car si fin et franc le trovai  
et del tout a ma volentei,  
ke jai nul jor de mon aé  
de m'amor ne lou boiserai,  
ains li porterai loiaulitei.“

5 „Belle, l'amor ke me souprant,  
vient de vostre fine biaulitei,  
si me fait perleir folement.  
or me soit por deu perdoné,  
ke ja maix ne vos proierai,  
ne jai jor ne me recroirai  
de vos ameir sens faucetei,  
aincor m'aiés vos refuseit,  
et sai ke tout cest duel moinrai  
ke jai ne m'iert gueridonei.“

6 Quant vi ke n'en auroit [l. ne vauroit] noient  
li proiers, si la rant a dei.  
n'o gaires aleit longuement  
fors c'un palis ou trespaissei  
et vers lou vergier resgairdai,  
et vi la tresbelle a cors gai  
ke son amin ot acollei  
et si li fist une bonte  
davant moy, dont je grans duels ai;  
maix jai per moi n'iert rescontei.

XXI.

C. Bern 389. f<sup>o</sup>. 202.

Messires Ferris de Ferrierez (bei P. P. anonym aus 1989  
und nur 4 Str.)

- 1 {Quant li roisignors jolis  
chante sor la flor d'estei,  
ke naist la rose et li lis  
et la rousee el vert prei,  
plains de bone volentei  
chanterai com fins amis;  
maix de tant seus esbaihis,  
ke j'ai si treshaut pensei,  
c'a poenes iert acomplis  
li servirs dont j'aie grei.
- 2 Lelement ont entrepris  
sil ke tant m'auront grevei,  
mi fol eul volenteis,  
ki tant auront esgairdei  
lai, ou je n'ai mie osei  
dire ke j'estoie amins.  
ieul, per vos seuls je traïs,  
voirs est, mal avais errei;  
maix or en aiés merci  
et tout vos soit perdonei.
- 3 Tout ce n'est poent ke noiant,  
je ne vos puis mal voloir;  
car la belle, cui j'am tant,  
est si plaixans a veoir.  
sovent m'en estuet doloir,  
car trop me secorreis lent;  
maix li rasuaigement  
des grans biens, k'en cuis avoir,

me font doubleir mon talent  
et servir en boen espoir.

- 4 Benois soit li herdemens  
ke m'ait doneit teil pooir,  
amors, eürs et talens  
me poroient bien valoir.  
tout ceu doie je voloir,  
k'a li soie, ke g'i pens  
voire, se j'ai tant de san,  
c'on ne s'en puist persevoir,  
aincor vanrait leus et tens  
de ma tres grant joie avoir.
- 5 He deus! quant vanrait li jors,  
ke j'ai tous tens desireit,  
ke ma dame per amor  
m'acomplist ma volenteit?  
lors auroie conquesteit  
lou gueridon a estrous  
de trestoutes mes dolors,  
ke j'ai adés endureit.  
lors auroie boen secors,  
c'elle me doignoit ameir.

XXII.

C. Bern 389. f<sup>o</sup>. 226. V.

Colins Muzés.

- 1 Sospris seux d'une amorete,  
d'une jone pucelete,  
belle est et blonde et blanchete  
plux ke n'est une erminete,  
s'ait la color vermoillete  
ensi com une rosete.

- 2 Iteile est la damoiselle,  
fille est a roi de Tudelle,  
d'un draip d'or ke restancelle  
ot robe frexe et nouvelle,  
mantel sorcot et gonelle  
molt siet bien a la donselle.
- 3 En son chief sor [zu tilg.] ot chaipel d'or  
ki reluist et estancelle,  
saiffirs, rubis i ot entor  
et maintes [l. mainte] esmeraude belle,  
et m [he mi?] ke fuise jeü  
amins a la damoiselle.
- 4 Sa seinture fut de soie,  
d'or et de pieres ovreis  
tous li cors li reflamboie  
si com fust enlumineis.  
or me doinst deus de li joie,  
k'aillors nen ai ma pensee.
- 5 Jeu esgardai son cors gai,  
ke trop me plaist et agreee.  
j'en morirai, bien lou sai,  
tant l'ai de cuer enamee.  
non ferai, se [a] deu plaist,  
aincois m'iert s'amor donee.
- 6 En trop bial vergier  
la vi celle matinee  
jueir et solacier.  
jai per moi n'iert obliee,  
car bien [l. par inien] cuidier  
jai si belle n'iert trovee.

- 7 Leis un vergier c'est asise  
la tresbelle, la senee.  
elle resplant a devise  
com estoile a l'anjornee.  
s'amor m'anprant et atixe  
ke ens ou cuer m'est entree.
- 8 A li resgardeir m'obliai  
tant k'elle s'en fut aleie.  
deus, tant mar la resgardei!  
quant si tost m'est eschaipeie  
ke jamaix joie n'aurai,  
se per li ne m'est doneie.
- 9 Tantost com l'o esgardeie,  
bien cuidai, k'elle fuist feie.  
ne lairoie por rien nee,  
k'aincor n'aille en sa contree  
tant ke j'aie demandeie  
s'amor, ou mes fins cuers beie.
- 10 Et c'elle devient m'amie  
ma grant joie iert asevie,  
ne je n'em penroie mie  
le rouame de Surie,  
car trop moinne bone vie  
ki aimme teil signorie.
- Deu pri, k'il men faice aïe,  
ke d'autre nen ai envie.

XXIII.

C. Bern 389. f°. 247. V.

Colins Musez.

- 1 Une nouvelle amorete, ke j'ai  
me fait chanteir et renvoixier,

lou cuer enamoreit et gai,  
ne jai de ceu partir ne quier.  
rose ne lis ne floretes de glai  
ne le me fait comencier  
fors la blondete, por cui je morrai,  
se mercis ne m'i puet aidier.

2 Mercit dement, mercit requier,  
mercit veul et merci desir.  
a la blonde(te) le veul proier,  
c'autre ne m'en poroit guerir,  
n'autre ne m'en poroit aidier,  
n'autre n'est tant a mon plaixir.  
je la servirai sens dongier,  
se tost ne le me veult merir.

3 Belle et blonde, je vos amerai  
de fin cuer loiaul et entier,  
ne jai de vos ne me departirai;  
muels me lairoie depecier.  
en ceste bone pensee serai,  
nuls ne m'en puet geteir;  
maix trop me tiennent en esmai  
li felon mavaix losengier.

4 Je redout tant lor encombrier,  
k'adés se poenent de traïr  
seaus ki bien aiment sens trichier,  
et jai ne s en vairés joïr.  
bien s'en doit blondete alongier,  
c'adés veullent d'ami servir.  
ne moy ne li nen ont mestier  
por nostre joie departir.

- 5 L'autrier un jor a l'entree de mai  
l'oï chanteir en un vergier;  
maix onkes mais si belle ne trovai,  
ceus vos poroie fiancier.  
deus, tres dous deus! et keille amorete ai,  
se de s'amor puis exploitier,  
ne jamaix jor sens joie ne seroie,  
c' elle la me veult otroier.
- 6 Je desir tant li embrassier  
et li veoir et li oïr,  
se de li ai un douls baixier,  
ne me poroit nuls mals venir,  
ne me poroient forjugier  
mavaixe gent per lor mentir.  
coi k'il m'en doie avenir,  
je l'atandrai tout a loisir;  
car fine amor me fait cuidier:  
boens servixes ne puet perir.

XXIV.

C. Bern 389. f<sup>o</sup>. 247. r<sup>o</sup>.

Le duchase de Lourainne (sic).

- 1 Un petit davant lou jor  
me levai l'autrier  
sospris de nouvelle amor,  
ke me fait vellier.  
por oblieir mes dolors  
et por aligier,  
m'en allai collir flors  
dejoste un vergier.  
lai dedans en un destor  
oï un chevalier,  
desor lui en haute tour

dame ke molt l'ot chier.  
elle ot frexe color  
et chantoit per grant dousor  
uns dols chans pitous  
melleit en plor,  
pues ait dit com loiauls drue :

„Amins, vos m'aveis perdue,  
li jalous m'ait mis en mue.“

2 Quant li chevaliers oït  
là dame a vis cleir,  
de la grant dolor, k'il ot,  
comance a ploreir,  
pues ait dit en sospirant:  
„mar vi enserreir,  
dame, vostre cors lou gent,  
ke doie tant ameir.  
or m'en covient durement  
les dous biens compaireir,  
ke volentiers et sovent  
me soliés doneir.  
lais! or me vait malement,  
trop ait ci aipre torment.  
s'il nos dure longuement,  
tres dous deus! ke devanrons nos?  
je ne puis dureir sens vos  
et vos sens moy, comant durereis vos?“

3 Dist la belle: „boens amis,  
amor me maintient.  
aïsseis est plus mors ke vis,  
ki dolor soustient.  
leis moi geist mes anemis,  
faire le covient,

[1867. II. 5.]

et se n'ai joie ne ris,  
se de vos ne vient.  
j'ai si mon cuer en vos mis,  
tout adés m'en sovient.  
se li cors vos est eschis,  
li cuers a vos se tient.  
si faitement l'ai empris,  
ke je serai sens repentir  
vostre loiaul amie.  
por ceu, se je ne vos voi,  
ne vos oblirai mie."

4 „Dame, je l cuit bien savoir,  
tant l'ai esprovei,  
k'en vos ne poroit avoir  
cuer de fauceteit;  
maix ceu me fait molt doloir,  
ke j'ai tant estei,  
dame, de si grant valor,  
or ai tout pansei.  
deus m'ait mis en nonchaloir  
et de tout oblieit,  
ke je ne puisse cheoir  
en gringnor povreteit;  
maix jeu ai molt boen espoir,  
k'encor me puet molt bien valoir.  
drois est, ke je lou die,  
se deu plaist, li jalous morait,  
si raverai m'amie."

5 „Amins, se vos desireis  
la mort a jalous,  
aincor la desire jeu  
cent tens plux de vos.

il est viels et rasoteis  
et glous comme lous,  
et si est maiges [l. maigres] et pailés  
et si est lais,  
tant putes taiches ait aisseis  
li deloiaus, li rous.  
la gringnor bonteit k'il ait,  
c'est de ceu k'il est cous,  
et dist: „lais! tant mar fu neis,  
c'aitres en ait ces volenteis.“  
drois est, ke je m'en plaing,  
coment guerirait        dame sens amin?“

- 6 „Biaus amins, vos en ireis,  
car je voi le jor.  
desormaix i poeis  
faire trop lonc sejour.  
vostre fin cuer me laireis,  
n'aiés pais paour,  
c'aveuc vos en portereis  
la plux fine amor.  
des ke vos ne me poeis  
geteir de ceste tor,  
plus sovant la resgairdeis  
por moi per grant dousor.“  
et sil s'en part toz iriés  
et dist: „lais, tant mar fu neiz!  
dolans m'en pairt,  
a deu comans je mes amors,  
ki les me gairt.“